Porównanie tłumaczeń II Koryntian 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak więc my od teraz nie znamy nikogo według ciała;\* \*\* i jeśli nawet Chrystusa poznaliśmy według ciała,\*\*\* od teraz (Go tak) już nie znamy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak że my od teraz nikogo (nie) znamy według ciała; jeśli i poznaliśmy według ciała Pomazańca, ale teraz już nie poznajemy. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak, że my od teraz nikogo znamy według ciała jeśli zaś i poznaliśmy według ciała Pomazańca ale teraz już nie znamy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd nie jest już dla nas ważne, kto kim jest jako człowiek. I nawet jeśli w ten sposób poznaliśmy Chrystusa, to znamy Go teraz inaczej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego my odtąd nikogo nie znamy według ciała, a chociaż znaliśmy Chrystusa według ciała, to teraz już *więcej* go *takim* nie znamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego my od tego czasu nikogo według ciała nie znamy, a chociaśmy też znali Chrystusa według ciała, lecz już teraz więcej nie znamy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak my odtychmiast nikogo nie znamy wedle ciała. A jeśliśmy znali Chrystusa wedle ciała, ale już teraz nie znamy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak więc i my odtąd już nikogo nie znamy według ciała; a jeśli nawet według ciała poznaliśmy Chrystusa, to już więcej nie znamy Go w ten sposób. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego już odtąd nikogo nie znamy według ciała; a jeśli znaliśmy Chrystusa według ciała, to teraz już nie znamy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc odtąd nie znamy już nikogo według ciała. Jeśli zaś nawet według ciała poznaliśmy Chrystusa, to odtąd już tak nie poznajemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odtąd więc już nie znamy nikogo według ludzkiej oceny. I chociaż w ten sposób poznaliśmy Chrystusa, teraz już nie tak Go poznajemy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | My zatem od teraz już nikogo nie poznajemy cieleśnie. A jeśli nawet poznaliśmy Chrystusa cieleśnie, to teraz już tak nie poznajemy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od tej chwili ciało nie jest miarą poznania człowieka. Jeżeli nawet kiedyś poznaliśmy Chrystusa w taki sposób, to teraz znamy go inaczej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc odtąd nie kierujemy się w ocenie czysto ludzkimi względami. Jeżeli nawet kiedyś ocenialiśmy w ten sposób Chrystusa, to obecnie już Go tak nie oceniamy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ми відтепер нікого не знаємо тілесно. Хоч пізнали Христа тілесного, але тепер більше не знаємо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wobec tego my, od dzisiaj, już nie znamy nikogo według cielesnej natury; a jeśli nawet poznaliśmy Chrystusa według cielesnej natury jednak już teraz nie znamy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odtąd więc nie patrzymy na nikogo tak, jak patrzy świat. Nawet jeśli kiedyś patrzyliśmy na Mesjasza tak, jak patrzy świat, to już tego nie robimy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odtąd więc już nie znamy nikogo według ciała. Nawet jeśli znaliśmy Chrystusa według ciała; teraz na pewno już go takim nie znamy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Dlatego my nie patrzymy już na nikogo z ludzkiego punktu widzenia. A nawet jeśli poznaliśmy Chrystusa jako człowieka, to już w ten sposób na Niego nie patrzymy. |

1. 1) nie znamy nikogo według ciała, οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα, idiom: nie jest już dla nas ważne, kto kim jest jako człowiek, tj. niczyjego życia i postawy nie rozpatrujemy z ludzkiego punktu widzenia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 8:4-8</x>; <x>570 3:3</x>; <x>580 2:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 13:54-57</x>; <x>500 1:14</x>; <x>500 6:42</x>; <x>500 7:41</x> [↑](#footnote-ref-4)